



CONSTRUCTION
INDUSTRY COUNCIL
建造業議會

Zero "0" 意外 ACCIDENT



CONSTRUCTION
INDUSTRY
COUNCIL
NEWSLETTER

建造業議會通訊

06.2013

第十四期
ISSUE 14

同心展關懷

caringorganisation
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會頒發

Contents 目錄

ABOUT THE CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 有關建造業議會

The Construction Industry Council was formed on 1 February 2007 in accordance with the Construction Industry Council Ordinance (Cap. 587). It has a Chairman and 24 members representing various sectors of the industry including employers, professionals, academics, contractors, workers, independent persons and Government officials. All are appointed by the Secretary for Development in accordance with Section 9 of the Construction Industry Council Ordinance.

建造業議會根據《建造業議會條例》(第587章)於2007年2月1日正式成立。議會包括主席及24名成員，來自代表業內各界別人士，包括聘用人、專業人士、學者、承建商、工人、獨立人士和政府官員。議會主席及成員均由發展局局長按《建造業議會條例》第9條委任。

ENQUIRY 查詢

Should you have any queries, please contact the CIC Secretariat:

如有任何查詢，請聯絡建造業議會秘書處：

Tel 電話: (852) 2100 9000

Fax 傳真: (852) 2100 9090

Email 電郵: enquiry@hkcic.org

(for general enquiry 一般查詢)

newsletter@hkcic.org

(for newsletter 有關議會通訊)

Website 網址: www.hkcic.org

© 2013 Construction Industry Council.

2013 建造業議會。

Executive Director's Message 執行總監的話 P.3

Focus 焦點特寫 P.4

Construction Safety Week
建造業安全周

Council Services 議會事務 P.10

Competition Law cum Security of Payment Forum
競爭法暨付款保障方式論壇

Construction Industry Training 建造業訓練 P.17

Chief Executive Visits CIC Training Centre
行政長官到訪建造業議會訓練中心

Construction Workers Registration 建造業工人註冊 P.22

Simplified Training Courses Launched
簡化指明訓練課程

ZCB 零碳天地 P.23

ZCB Named "Champion" of Innovation at Engineering Industry Awards
零碳天地獲頒工程創意大獎

Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心 P.27

Group Visits Remain Popular
建造業資訊中心廣受歡迎

Viewpoint 分享專欄 P.29

Urban Density and Sustainable Development to be the Focus at SB13 HK
SB13 HK 聚焦「城市密度與可持續發展」

Good Practices & Updated Codes 良好作業方式及最新作業守則 P.30

Executive Director's Message

執行總監的話



Mr. Christopher TO
Executive Director,
Construction Industry Council
陶榮先生
建造業議會執行總監

Working Together for a Fair and Safe Industry

A level playing field is that elusive objective many of us are striving for. Not just in our professional lives and our work, but more generally it suggests we are aspiring for fairness and justice in our society.

This theme of a level playing field was very much at the heart of our Competition Law cum Security of Payment Forum held on 3 May. The excellent turnout of 170 and vibrant panel discussions was evidence of the interest the industry is taking in these two very important issues.

In fact the CIC was commended by many of the local and international speakers for the proactive stance it has taken on these two issues, in representing the interests of the industry in the discussion of public policy at Government level and before the Legislative Council, and for the follow-up actions such as organising the Forum and publishing fact sheets to explain the implications of the competition law on the construction industry and to influence the drafting of security of payment legislation.

In this issue of the *CIC Newsletter* you will find a comprehensive report on the Forum. I would like to thank all those who participated for making it an excellent event. The day demonstrated an industry working together, with an audience made up of representatives from the private and public sectors, industry associations, lawyers and academics.

At the end of May the spotlight was cast on another of our priority areas – construction site safety. Along with the Development Bureau, the CIC organised the second Construction Safety Week between 27-31 May. After the success of the inaugural event last year, it was very encouraging to see the ongoing commitment of so many stakeholders working hand in hand to improve the safety culture in our industry. May I take this opportunity to thank all those involved in organising the various events and for the excellent participation from a cross sectional group of industry participants and experts showing their commitment towards promoting and reinforcing the “Zero Accident” message.

Through our determined efforts we are not just protecting ourselves and our colleagues, but helping to improve the perception of the industry by conveying to the general public that the construction industry is indeed an attractive career option which has high prominence in our society.

Looking ahead we have a great deal of work waiting for us to accomplish and with your support and guidance I am sure we will together achieve success through and through thus creating a message that the construction industry is united towards making everyone's living environment a place that we can all be proud of. On this note may I on behalf of the CIC wish you productive years ahead.

攜手共建公平和安全的行業

我們對公平競爭都有一種難以言喻的渴求。不單是在我們的仕途和工作上，我們追求的更是社會中的公平和公正。

公平和公正是我們在5月3日舉辦的「競爭法暨付款保障方式論壇」的核心主題。170名與會者於討論環節熱心參與、發表意見，正正顯示了業界對這兩項議題的高度關注。

事實上，議會代表業界主動與政府及立法會討論相關的公共政策，更全力跟進，如舉辦論壇和出版便覽以闡明競爭法對建造業的影響，並推動付款保障立法。在論壇中，本地及海外的講者均對議會所採取的積極態度表示高度讚揚。

有關論壇的報告已詳載於本期《建造業議會通訊》。我希望藉此機會向所有與會者致謝。論壇當日有來自公營及私營機構的代表，業內各聯會、律師及學者，全然展示了一個同舟共濟的建造業。

五月底，我們的焦點轉向另一個重要範疇：工地安全。議會與發展局於5月27至31日攜手舉辦「建造業安全周」。活動於去年首次舉辦已十分成功，看到各業界持分者協力同心改善建造業界的安全文化，我們感到非常鼓舞。讓我再藉此機會向參與籌辦各項活動的團體，及來自業內各界的所有參加者及專家致謝。您的承諾與支持已使「零意外」訊息得以深化及宣揚。

我們盡心盡力，並非只為同業及同事提供保障，更多的是為提升行業形象，讓社會大眾了解到建造業在社會中佔有重要地位，吸引更多人投身業內，大展拳腳。

展望將來，我們要做的事情還有很多。有賴您的支持和指導，業界上下一心，我們定必再創佳績，建造人人引以為傲的居住環境。在此我謹代表議會祝願各位在未來碩果累累。



Focus 焦點特寫

Construction Safety Week 2013

Following the success of Construction Safety Week in 2012, the Construction Industry Council and the Development Bureau, co-organised Construction Safety Week 2013 from 27 to 31 May. The campaign continued to reinforce the theme of “zero accident” and to encourage industry stakeholders to work together to realise the goal of a zero accident environment with newly introduced initiatives and awards.

Overwhelming support was received from more than 30 organisations, covering a wide spectrum of the industry and the campaign attracted excellent participation and positive feedback from both the industry and the general public.

The programme of Construction Safety Week 2013 was:

Day 1	Day 2	Day 3	Day 4
27 May (Mon)	28 May (Tue)	29 May (Wed)	31 May (Fri)
Zero Accident Declaration Ceremony	Construction Safety Week Conference	Construction Safety Week Site Visit	Construction Safety Week CCSAS 2012 Award Presentation Ceremony

Other promotional activities associated with the Construction Safety Week 2013 included a safety promotion video, the Safety Pal, the Zero Accident Ambassador Award, and the Innovative Safety Initiatives Award.

建造業安全周2013

去年建造業安全周獲得業界廣泛支持，建造業議會和發展局再次合辦「建造業安全周2013」（安全周）。從5月27日至31日舉行之安全周繼續以「零意外」為主題，加入更多活動及獎項，推動業界持分者共同締造零意外的目標。

是次安全周反應非常熱烈，獲得超過三十個涵蓋業界不同範疇的機構支持。各項活動舉辦得十分成功，吸引業內人士及社會大眾的踴躍參與和正面的迴響。

安全周主要活動：

第1天	第2天	第3天	第4天
5月27日 (星期一)	5月28日 (星期二)	5月29日 (星期三)	5月31日 (星期五)
零意外誓師大會	建造業安全周研討會	建造業安全周工地參觀	建造業安全周2012年公德地盤嘉許計劃頒獎典禮

其他與安全周相關的推廣活動包括建造安全推廣短片、安全之友、零意外大使獎及創意工程安全獎。

Zero Accident Declaration Ceremony

The “Zero Accident Declaration Ceremony” launched Construction Safety Week 2013 at the Kai Tak Development Area on 27 May.

The event received overwhelming support from the construction industry with a record number of participants. More than 500 construction workers attended the ceremony at the Kai Tak Development Area and some 800 construction sites around the territory also participated via webcasts.

The HKSAR Chief Executive, Mr. LEUNG Chun-ying, led more than 30,000 construction workers through morning exercises and pledges to work together to achieve the goal of zero accidents on construction sites. Officiating at the ceremony, the Chief Executive, together with Mr. Paul CHAN, the Secretary for Development and Mr. LEE Shing-see, the Chairman of the CIC, appealed to stakeholders to commit to providing a safe working environment and to fostering a site safety culture.

With “Working Together Towards One Goal for You and Your Families: Zero Accident” as the slogan, the ceremony aimed to encourage workers to stay vigilant at work, take adequate safety precautions and provide support to work colleagues in order to achieve a zero accident site environment and return home safely at the end of every day.



建造業安全周零意外誓師大會

建造業安全周開幕活動「零意外誓師大會」於2013年5月27日早上在啟德發展區舉行。

活動獲建造業界全力支持，場面盛況空前。除親身到臨啟德發展區的五百多名工友外，全港八百多個機構／工地更經由互聯網視像直播同步參與。

行政長官梁振英先生帶領共逾三萬名工友做早操並進行「零意外」誓師儀式，為實踐地盤零意外作出承諾。發展局局長陳茂波先生和建造業議會主席李承仕先生為典禮擔任主禮嘉賓，呼籲建造業界各持分者攜手打造安全工作環境，並推廣工地安全文化。

工友們同聲高呼「齊心，協力，為自己，為家人，同創零意外，共享樂天倫」，承諾在施工期間，時刻保持警覺，做足安全措施，同事間守望相助，齊心達致地盤零意外，讓大家可以每天平安回家，共聚天倫。



Construction Safety Week Conference

'Site Safety – My Pledge, My Responsibility' was the main theme for this year's Safety Week Conference held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 28 May. Everyone in the construction industry – frontline workers, site supervisors, professionals, and management – is responsible to raise safety awareness, implement good and safe practices, and to work together in building up a better and safer working environment.

The target audience for the morning session included frontline practitioners such as workers, safety officers and site supervisors, while the afternoon session was targeted at management from government departments, employers, consultants, contractors and subcontractors. The aim of the conference was to unite the efforts of all stakeholders to jointly promote and work towards achieving the target of zero accident in the construction industry.

建造業安全周研討會

建造業議會和發展局於2013年5月28日假香港會議展覽中心聯合舉辦題為「工地安全—我的承諾、我的責任」的建造業安全周研討會。作為建造業的一分子，不論是前線工人、工地監工、專業人士或管理層均有責任提高工作時的安全意識、實施良好及安全的作業方式，齊心協力打造更安全的工作環境。

上午環節的主要對象為前線人員，例如工人、安全主任和工地監工；下午環節則主要針對各政府部門、聘用人、顧問、承建商和分包商的管理人員。研討會旨在凝聚不同持分者的力量，共同推動工地達至「零意外」的目標。



Construction Safety Week Site Visit

The Construction Industry Council and the Development Bureau jointly organised the Construction Safety Week Site Visit, in collaboration with the Hong Kong Construction Association on 29 May 2013. The objective of the visits was to provide first hand, in-depth sharing of good practices at the sites and to promote good site safety practices to industry practitioners. The visits to the seven participating construction sites throughout the territory attracted a great deal of interest.



建造業安全周工地參觀

建造業議會與發展局聯同香港建造商會於5月29日舉行建造業安全周工地參觀活動。是次參觀活動旨在讓建造業從業員親身體驗良好的工地運作模式，交流並推廣工地安全。全港七個參與工地均獲參觀者高度讚賞。



Construction Safety Week Considerate Contractors Site Award Scheme 2012 Award Presentation Ceremony

Construction Safety Week 2013 concluded with the Award Presentation of the Construction Safety Week Considerate Contractors Site Award Scheme (CCSAS) 2012 on 31 May. The awards recognised those construction sites with an excellent safety performance in 2012 and contractors who demonstrated a commitment to good health and environmental practices on constructions sites.

The award presentation ceremony was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, with Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, and Mr. LEE Shing-see, Chairman of the Construction Industry Council, as the officiating guests.

The Scheme has received an overwhelming response from the industry. Among the 240 participating works sites, 49 were granted the Considerate Contractors Site Award this year. There are several award categories under the scheme, including Considerate Contractors Site Award (New Works), the Alteration and Addition Works, the Outstanding Environmental Management and Performance Award (Repair, Maintenance, Alteration and Addition Works), the Outstanding Environmental Management and Performance Award, the Model Sub-contractor Award, the Model Frontline Supervisor Award, and the Model Worker Award.

建造業安全周2012年公德地盤嘉許計劃頒獎典禮

建造業安全周的壓軸活動—「2012年公德地盤嘉許計劃頒獎典禮」—已於2013年5月31日舉行。2012年在安全方面有傑出表現的工地，以及銳意推行工地健康和環保作業方式的承建商均獲嘉許。

頒獎典禮於香港會議展覽中心舉行，主禮嘉賓包括發展局局長陳茂波先生及建造業議會主席李承仕先生。

是次計劃反應踴躍，參與的工地總數達240個，其中49個獲頒公德地盤獎。計劃又設有多個類別獎項，包括「新建工程公德地盤獎」、「維修、保養、改建及加建工程公德地盤獎」、「傑出環境管理獎」、「模範分包商獎」、「模範前線工地監工獎」和「模範工人獎」。



Safety Pal

The “Safety Pal” was established in 2013 to promote the safety responsibility of frontline supervisors and workers, and to enhance their safety awareness and competency through a series of safety promotion activities. Individual workers had earlier signed up for the Joint Declaration to be designated as a “Safety Pal” and committing to fostering a better and safer working environment. Safety messages were directly conveyed to these individual workers.

Zero Accident Ambassador Award

The Zero Accident Ambassador Award was introduced in 2013 as an extension of the “Safety Pal”. Those who have joined the “Safety Pal” were eligible to be nominated by their contractors to receive this award. It recognises workers for their commitment in working towards a zero accident site environment and to further encourage them and their peers to foster a zero accident culture within the industry.

安全之友

在2013年首次推出的「安全之友」計劃，鼓勵建造業前線工地監工及工友履行個人的安全責任，並透過一系列的安全推廣活動，加強他們的安全意識及提升工作安全水平。所有參加「安全之友」計劃的工友已於去年簽署《聯合宣言》，承諾為建立安全工作環境作出努力，並定期收到與建造業安全相關的重要訊息。

零意外大使獎

「零意外大使獎」是由發展局及建造業議會在2013年增設的活動，是「安全之友」的延伸計劃。表現卓越的安全之友可由僱主推薦參加遴選。零意外大使致力向身邊工友推廣「零意外」訊息，加強在建造業界建立「零意外」文化。



For more photos, please visit:

更多精彩照片，請瀏覽：

www.facebook.com/CICHK

Safety Promotion Video

The experience of victims and family members of victims of serious construction accidents are highlighted in a new safety promotion video. It is aimed to foster better understanding of the consequences of construction accidents and in turn, to influence frontline personnel to be more conscious about their day-to-day work safety. The DVD will soon be available for safety training purposes and may be borrowed from the Construction Industry Resource Centre.

Innovative Safety Initiatives Award 2013

The Construction Industry Council, the Development Bureau and the Hong Kong Construction Association jointly organised the newly introduced Innovative Safety Initiatives Award 2013. The award presentation ceremony was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 28 May.

The awards give recognition to construction companies who have produced innovative initiatives in 2012 to enhance the safety performance on site. Companies are encouraged with incentives to engage further in innovations to bring about health and safety benefits on site and the organisers are anticipating more effective safety technologies, processes and facilities to be introduced in the near future.

建造安全推廣短片

最新的建造安全推廣短片以嚴重工地事故受害者親身經歷及其家庭成員的心聲剖白為主要內容，旨在向工地工作的人士說明工地事故的深遠影響，從而提醒前線工友加強注重每天工作的安全。光碟稍後將會存放於建造業議會資訊中心內，供外借作為建造業安全培訓之用途。

2013創意工程安全獎

建造業議會聯同發展局及香港建造商會新設「2013創意工程安全獎」，頒獎典禮已於5月28日假香港會議展覽中心舉行。

獎項旨在表揚在2012年為提升工地安全而採取創新措施的承建商，鼓勵承建商致力創新。主辦單位預計在短期內將出現更有效和創新的技術、工序及設施以促進工作健康及加強工地安全。



Council Services 議會事務

Events in Focus 活動一覽

Competition Law cum Security of Payment Forum Well Attended

The CIC's Competition Law cum Security of Payment Forum held on 3 May at the Crowne Plaza Hong Kong Kowloon East attracted an audience of about 170 to learn more on these two issues facing the industry from local and overseas experts.

The Forum was opened by the CIC Chairman, Mr. LEE Shing-see, who, in his welcoming remarks, outlined the work the Council has done in these two areas. He said anti-competitive conduct must be stopped in the construction industry and that the CIC is committed to facilitating Hong Kong's construction sector to understand and comply with the requirements of the Competition Ordinance which was enacted last year.

On Security of Payment, Mr. LEE said, "As the legislation will have a fundamental and lasting impact on the working and long-term relationships among the construction industry stakeholders of Hong Kong, we wish to draw it to the early attention of the stakeholders and to arouse deliberation on the topic through this Forum."

In his keynote address, the Hon. Dennis KWOK Wing-hang, a member of the Legislative Council, quoted Professor Richard Whish of King's College London in outlining the functions of the Competition Law, which are to "protect the process of competition for the welfare of consumers" and "assess market power". Mr. KWOK highlighted the role of lawyers in advising on the law, stating that they also need to possess knowledge in the fields of commerce and economics and work together with economists who are well-versed in the law in order to strike the right balance to create a workable regime.

競爭法暨付款保障方式論壇

議會在5月3日假香港九龍東皇冠假日酒店舉辦的「競爭法暨付款保障方式論壇」吸引了170位聽眾出席，來自本地和海外的專家就行業將面對的這兩個重大議題交流了經驗和意見。

在開幕辭中，議會主席李承仕先生簡介了議會在此兩方面所做的各項事情。主席指出，建造業中任何反競爭的行為也應禁止，議會亦將致力協助本港建造業界認識去年頒布的《競爭條例》並予以遵行。

而關於付款保障方式，主席表示：「由於立法可對香港建造業界持分者現行和長遠的關係造成嚴重而深遠的影響，我們希望持分者可及早留意，並在此次論壇中作深入探討。」

立法會議員郭榮鏗先生在專題演講中引述了倫敦國王學院 Richard Whish 教授的說話來簡述競爭法的功能，乃「為消費者的福祉保護競爭過程」及「評估市場能力」。郭先生又特別談及律師在其中擔任的角色，指出他們必須具備商業和經濟方面的知識，並與通曉法律的經濟學者通力合作，以取得平衡，共同構建一套可行的政制。

建造業議會競爭法專責小組主席沈普信博士闡述了《競爭條例》對本港建造業和中小型企業的潛在影響。沈普信博士首先借用行業相關的例子介紹了兩條行為守則，並指在外地建造業並非沒有聽聞過串謀活動。他強調，新法例將禁止任何商業機構通過協定或安排作出避免競爭、或限制他人加入競爭的行為。

新加坡競爭局策略規劃處處長 (Director, Strategic Planning Division of Competition Commission of Singapore) TEO Wee-guan 先生分享了他們國家迎接競爭法案時的預備工作及法案引入後的影響。他表示，要真正達致公平競爭，執行法案和推動遵從法案同樣重要。他亦指出，要確保競爭委員會在執行律法時的說服力，則必須聘請合適的人員加入委員會。



Speakers from left to right: Dr. Andrew SIMPSON, Mr. Paul STARR, Mr. LEE Shing-see, Ir CHEW Tai-chong, Mr. Peter WATERS, and Mr. TEO Wee-guan

講者 (由左至右): 沈普信博士、保羅仕達先生、李承仕先生、周大滄工程師、Peter WATERS先生及 TEO Wee-guan 先生

Dr. Andrew SIMPSON, Chairman of the CIC Task Force on Competition Law, elaborated on the potential implications of the Ordinance for Hong Kong's construction industry and SMEs. Dr. Andrew SIMPSON introduced the two conduct rules with industry-specific examples and stated that collusion was not unheard of in the construction industry overseas. He stressed that, under the new legislation, business must not enter agreements or arrangements to avoid having to compete or to restrict others ability to compete.

Director of the Strategic Planning Division at the Competition Commission of Singapore, Mr. TEO Wee-guan, shared the experience of his country in preparing for its Competition Act and the effect it has had. He said that enforcement of the Act and advocacy of its compliance are of the same importance in achieving fair competition. He also pointed out the importance of finding the right staff for the Competition Commission to ensure its credibility in enforcing the provisions of the law.

Mr. Paul STARR, Partner of King & Wood Mallesons, opened his presentation with an interesting example of price fixing with two hawkers in Lan Kwai Fong selling the same doll at prices they previously agreed. The case demonstrated how consumer choice may be harmed when competition is not in place in the marketplace. He suggested the industry focus on three 'E's – Education, Enforcement, and Exemptions – to ensure a full understanding and compliance with the law.

For the panel discussion, moderated by Ir CHEW Tai-chong, Chairman of the CIC Committee on Procurement, Sydney-based Partner of Gilbert + Tobin, Mr. Peter WATERS, joined the four speakers to share his experience. He stated that while sharing commercial information between companies could be a way to success, it could also lead to infringement. Therefore business common sense is of primary importance and any commercial undertakings should make sure that they win on their merits. Panelists advised that companies should take early steps to understand the impact of the Ordinance on their businesses, their potential exposure and what steps need to be taken in order to minimise the risk of prosecution.

Keynote speaker for the afternoon session on Security of Payment (SoP) was Ir Enoch LAM, Deputy Secretary (Works) Development Bureau. He provided the background to the

金杜律師事務所合夥人保羅仕達先生舉出了一個有趣的價格操縱例子：兩名在蘭桂坊擺賣的小販以早前協定的價錢兜售同一款玩偶。例子顯示了在沒有競爭的市場中，消費者如何因缺乏選擇而蒙受損失。他提出了三個「E」以確保行業對新法例的認知和遵行，分別為教育（Education）、執行（Enforcement）和豁免（Exemptions）。

討論環節由建造業議會採購委員會主席周大滄工程師主持，Gilbert + Tobin駐悉尼合夥人Peter WATERS先生亦加入討論，分享意見。他表示，公司之間交換商業訊息或許有助業務發展，但同時亦可構成違法。因此對所有商業實體來說，最重要的始終是營業常識，並確保以實力取勝。各成員總結公司應及早了解《競爭條例》將如何影響他們的業務，他們有可能觸及的法例與及可採取之預防措施，把被起訴的風險減至最低。

當日下午的議題為付款保障方式，主講嘉賓是發展局副秘書長（工務）林天星工程師。他講述了發展局最終決定立法的原因，亦表揚了議會在前期統計和報告方面所作出的貢獻。林天星認為付款保障方式立法將成為整個行業發展的轉捩點。

林指出，現有一位專業顧問正在研究其他司法地區的付款保障法例。另有由14位行業持分者組成的工作小組正在擬定一個立法框架作未來公眾諮詢之用，經過一輪規管影響評估後，便會開始草擬法例，並預期在2015至2016年間正式立法。

他又提及引入付款保障立法將對行業帶來的挑戰。他預期在立法初期必先引來大量訴訟，而裁判官的質素、以「伏擊」手法誘發訴訟、以法例應對龐大而繁複的糾紛、以及裁決的最終權力等問題均將對行業構成影響。

品誠梅森律師事務所的合夥人之一Peter CLAYTON先生簡單介紹了現時澳洲、紐西蘭、英國、新加坡和馬來西亞的付款保障法例。當中最典型的特點包括：「先收款後付款」屬違法；最低付款率和進程序序；收款前的停工權利；及專責處理這類糾紛的裁判官。處理同類訴訟一般需時14至18天。

CLAYTON更指出，有關法例在許多司法地區都已成功推行。在英國，推行法例期間曾作出不少修訂。他建議正在草擬法例的香港同業先為立法界定清晰目標。



Speakers from left to right: Mr. Peter CLAYTON, Mr. Damon SO, Mr. William TAN, Ir Enoch LAM, Mr. Mike WONG, Mr. Henry SHERMAN, and Mr. Christopher TO
講者（由左至右）：Peter CLAYTON先生、蘇睿哲先生、陳榮家先生、林天星工程師、黃植榮先生、Henry SHERMAN先生及陶榮先生

decision by the Development Bureau to draft legislation. He highlighted the efforts of the CIC in the surveys and reports it had prepared. He said SoP legislation will serve as a turning point for the industry.

An expert consultant has now been engaged to review SoP legislation in other jurisdictions. A working group comprising 14 industry stakeholders will also be established. This group will work towards a legislative framework which will then be subject to public consultation, followed by a regulatory impact assessment leading to the draft legislation, with the bill expected to be enacted in 2015/2016, Ir LAM said.

He also highlighted the challenges the introduction of SoP legislation will pose to the industry, including an initial surge in the number of adjudication cases, the quality of the adjudicators, “ambush” tactics in raising adjudication requests, the suitability of adjudication to deal with large and complex disputes, and the finality of adjudicators’ decisions.

Mr. Peter CLAYTON, Partner at Pinsent Masons, provided an overview of existing SoP legislation in Australia, New Zealand, the UK, Singapore and Malaysia. Typical features found in those laws included: ‘Pay when paid’ is outlawed; minimum payment rates and procedures; rights to suspend for non-payment; and adjudicators for disputes. Typically adjudication takes between 14 to 18 days.

He said the legislation had been a success across the various jurisdictions. In the case of the UK it had been fine-tuned with amendments. A key issue facing those involved in drafting the Hong Kong bill will be to agree on what is the objective of the legislation.

Mr. Damon SO, Partner at Hogan Lovells, examined various existing administrative and contractual measures available to improve security of payment.

霍金路偉律師行的合夥人之一蘇睿哲先生探討了各項現存的行政和合約措施，以求改善付款保障方式。

合約措施包括付款擔保、書面合約、中期付款（清楚定義的機制、時間框架和透明度、分期付款）、預留和代扣、即時解決合約分歧、保留款項和發放、及最終付款。當中有部分並非在香港常見的做法，例如有第三者作保證等。

新加坡建設局建設專科學院總裁陳榮家先生分享了他們在2005年引入付款保障方式的經驗。

新加坡法律的主要特色包括法定付款、低成本及快捷的判決及強制付款的措施等。自從法律推行以來，共有789宗仲裁，其中71%是因為延期付款所致。在438宗成立的個案中，有427宗是利益歸於索償一方。

陳先生總結指新加坡的法律讓現金穩建流動的同時沒有對生產力帶來負面影響，另外又改變了行業內的付款習性，為建造業帶來了一個更為公正的運作環境。

Contractual measures included payment bonds, written contracts, interim payments (clearly defined mechanism, timeframe and transparency, milestone payments), withholding and deductions, immediate dispute resolution in the contract, retention monies and release, and final account settlement. Some of which are not widely practiced in Hong Kong such as security by a third party.

Mr. William TAN, Managing Director, BCA Academy, Building and Construction Authority of Singapore shared the experience of his country’s SoP legislation since its introduction in 2005.

Key features of the Singapore law included statutory entitlement to payments, low-cost and fast adjudication, and measures to enforce payment. Since the enactment of the law there have been 789 adjudication cases, of which 71% were due to delays in payment. Of the 438 valid cases, 427 were found in favour of claimant.

Mr. TAN concluded that the Singapore law had facilitated cash-flow while productivity had not been adversely affected, reformed industry payment behaviour, and provided for a more equitable operating environment in the construction industry.

The panel discussion was moderated by Mr. Mike WONG Chik-wing, Chairman of the Committee on Subcontracting and, along with the previous four speakers, included the observations of Minter Ellison Senior Consultant, Mr. Henry SHERMAN.

In his closing remarks the CIC Executive Director, Mr. Christopher TO, thanked the speakers and moderators from the two sessions. He said the level of interest in the forum indicated that the industry was committed to working towards fairness and justice.

建造業議會工程分判委員會主席黃植榮先生主持討論環節。除上述四位講者，銘德律師事務所高級顧問Henry SHERMAN先生亦參與討論，並發表了他的意見。

議會行政總監陶榮先生在閉幕辭中向兩個環節的講者及主持人致謝。他表示，論壇中的熱烈氣氛充分顯示各人準備同心建立一個更公平公正的建造業。



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, made the closing remarks
議會執行總監陶榮先生致閉幕辭

Events 活動



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC was invited to share his views on the 'Experience Gained from the First Zero Carbon Building in Hong Kong' at the 'Innovation, Integration and Implementation: The Next Decade of Infrastructure Development and Construction in Hong Kong' Conference organised by Hong Kong University's Centre for Infrastructure and Construction Industry Development on 31 May 2013.

香港大學基建及建造業發展研究中心於2013年5月31日舉行了「創新，整合及實施——香港基建及建造業發展十年展望專題研討會」。議會執行總監陶榮先生獲邀出席並擔任講者，分享他對香港首座零碳建築的經驗之談



Mr. Ivan KO (right), Manager – CIC Council Services received a souvenir from Mr. Nelson HO, Chairman of buildingSMART Hong Kong, in acknowledgement of CIC's support as a platinum sponsor at buildingSMART Hong Kong Inauguration Ceremony held on 25 April 2013.

香港buildingSMART主席何少亮先生於2013年4月25日的成立典禮上頒發紀念品予建造業議會經理一議會事務高振漢先生，以感謝議會作為白金贊助之一



Ir Prof. CHOY Kin-kuen (2nd left), President of the Hong Kong Institution of Engineers presented a souvenir to Mr. Christopher TO (left), Executive Director of the CIC, Dr. LI Gui-yi, Director of the ZCB, CIC, and Ms. Sally LEUNG, Manager – CIC Council Services at the Closing cum Prize Presentation Ceremony of Engineering Week 2013 on 27 April, in recognition of the CIC's support as a platinum sponsor.

(左二) 香港工程師學會會長蔡健權教授工程師於2013年4月27日舉行的「卓越工程巡禮2013」閉幕暨頒獎典禮頒發紀念品予(左) 建造業議會執行總監陶榮先生、(右二) 建造業議會零碳天地總監李貴義博士及建造業議會經理一議會事務梁淑妍小姐，以感謝議會作為白金贊助之一



Ms. Sally LEUNG, Manager – CIC Council Services received a bronze sponsor plaque from Mr. Richard TSE Wing-ning (left), Chairman of the Institution of Occupational Safety and Health (Hong Kong Branch), and Dr. Sammy WAN Kin-man (right), immediate past Chairman, in acknowledgement of the CIC's support as a sponsor of its Annual Safety Conference 2013 held on 26 April.

建造業議會經理一議會事務梁淑妍小姐獲職業安全健康學會(香港分會)會長謝永寧工程師(左)及前任會長溫建文博士(右)頒發紀念銅章，以感謝議會贊助香港分會於2013年4月26日舉行的安全會議



Ms. Angela YUEN (4th left), Manager – CIC Council Services and a member of the Organising Committee of the Symposium on Innovation in Safety Engineering & Management, attended the event on 26 April 2013 on behalf of the CIC which was a sponsor.

(左四) 建造業議會經理一議會事務阮巧儀小姐於2013年4月26日代表議會(贊助機構)出席Symposium on Innovation in Safety Engineering & Management，並兼任是次座談會的籌委會成員。

New Publications 最新刊物

The Construction Industry Council regularly produces publications including guidelines, alerts, fact sheets and research reports as reference for the industry. All publications are available on the CIC website under 'Information'. Please visit www.hkcic.org.

“Hong Kong Construction Industry Performance Report for 2011”

The CIC developed a set of key performance indicators (KPIs) to benchmark the performance of the construction industry. The first performance report was published by the CIC in April and provides an overview of the Hong Kong construction industry for the 11-year period, 2001 to 2011. The report's data, which was verified by Rider Levett Bucknall, focuses on the industry's performance in terms of productivity, health and safety, and manpower.

“Construction Expenditure Forecast”

In response to the industry's need to know the construction expenditure forecast to facilitate better planning, the CIC formed a Focus Group on Projected Construction Expenditure. The focus group has published a “Construction Expenditure Forecast”, which provides industry stakeholders with information on the projection of construction expenditure in the public and private sectors over a 10-year period.

“Guidelines on Site Safety Measures for Working in Hot Weather”

Ahead of summer, the CIC released “Guidelines on Site Safety Measures for Working in Hot Weather” in April. The guidelines provide a framework for good practices and measures to protect construction workers working under prolonged periods of high temperatures. It offers guidance for employers, main contractors and construction workers in maintaining a safer and better working environment.

“Safety Alert No. 001/13 on Safe Use of Mobile Metal Scaffolds for Repair, Maintenance, Alteration and Addition Works”

Another new publication entitled “Safety Alert No. 001/13 on Safe Use of Mobile Metal Scaffolds for Repair, Maintenance, Alteration and Addition Works” was released in May. This safety alert is aimed at highlighting essential elements for the attention of employers, contractors as well as workers when using mobile metal scaffolds. In addition, it serves as a reminder to employers and contractors to comply with mandatory requirements in order to ensure the safety of their workers.

建造業議會定期推出各類刊物，包括指引、提示、便覽及研究報告等供業界參考。各刊物可於議會網站「資訊中心」下載。請瀏覽 www.hkcic.org。

《2011建造業表現報告》

議會為建造業界的表現制定了一套主要表現指標 (KPIs)。首份建造業表現報告已於本年四月發布，當中總結了在2001年至2011年共11年間建造業的概況。報告集中討論業界在生產力、健康與安全及勞動力方面的表現，資料由利比有限公司核證。

《建造工程量預測》

為回應業界需要，預測建造工程量以作計劃之用，議會成立了「建造工程量專題小組」。小組發布了《建造工程量預測》，為各業界持分者估計公營及私營界別未來10年的建造工程量。

《在酷熱天氣下工作的工地安全指引》

夏日將至，議會在四月發布了《在酷熱天氣下工作的工地安全指引》，旨在制定一系列良好作業方式和措施，以保護在酷熱天氣下工作的建造業工人。指引分別為聘用人、總承建商及工人提供建議，以求共建更安全和良好的工作環境。

《安全提示 第001/13號 安全使用流動式金屬通架進行維修、保養、改建及加建工程》

另一項名為《安全提示：安全使用流動式金屬通架進行維修、保養、改建及加建工程》的新刊物已在五月發布，旨在提醒聘用人、承建商和工人在使用流動式金屬通架時要注意的事項，並同時確保聘用人和承建商嚴格執行安全規定，以保障工人安全。

“Procurement Fact Sheet No. 001/13 on the Competition Ordinance”

A fact sheet providing general information on the Competition Ordinance for industry stakeholders' reference was published in May. Hong Kong's new Competition Ordinance applies to businesses in all sectors of the economy, including construction industry clients, contractors and subcontractors. The CIC has convened a Task Force on Competition Law to help inform members about the implications of the new law.

“BIM Fact Sheet”

A fact sheet on the strategic implementation of Building Information Modelling (BIM) in Hong Kong's construction industry was published in May. It provides an overview of the benefits it can bring from a project client's perspective and the initiatives the CIC has taken to promote the wider adoption of BIM.

“Guidelines on Measures for Protection of Workers' Wages, Version 2 (March 2013) – Revised Specimen Employment Contract”

The specimen employment contract has been updated to allow more flexibility for construction workers to specify different types of wages agreed when signing the employment contract with their employers. The revised specimen employment contract has been incorporated in the Guidelines on Measures for Protection of Workers' Wages, Version 2 (March 2013).

“Research on River Sand Substitutes for Concrete Production and Cement Sand Mortar Production (Phase One) Final Report”

In response to the global trend to limit the environmental damage from dredging river sand, the CIC undertook “Research on River Sand Substitutes for Concrete Production and Cement Sand Mortar Production (Phase One).” The report was published in April.

The report recommends that “manufactured sand” is the most viable substitute to river sand with respect of its reasonable production cost, packing density and workability; and it is also suitable for the production of high-performance concrete. The CIC will proceed with the Phase Two study soon.

《採購便覽 第001/13號 競爭條例》

議會在五月發布了一份關於競爭條例的便覽供業界持分者參考。最新的競爭條例適用於香港體系內的所有行業，包括建造業客戶、承建商和分包商。議會成立了「競爭法專責小組」協助成員了解新法例的影響。

《建築資訊模型便覽》

議會在五月發布了一份關於在香港建造業策略地推行建築資訊模型 (BIM) 的便覽，從項目發展機構的角度介紹模型帶來的好處，及簡述議會在推動廣泛採用BIM的措施。

《保障工人獲發工資措施指引 (第二版)》 (2013年3月) — 已修訂的僱傭合約樣本

最新的僱傭合約樣本更具彈性，讓建築工人與僱主簽訂僱傭合約時可詳述雙方共同議定的不同類型工資。合約樣本已納入《保障工人獲發工資措施指引》第二版 (2013年3月)。

《混凝土和水泥砂漿生產用河砂替代品研究 (第一階段) 最終報告》

限制河砂開採已經成為全球趨勢。有見及此，議會進行了「混凝土和水泥砂漿生產用河砂替代品研究 (第一階段)」，並在四月發表報告。

報告指出，從生產成本、填充密度及和易性考慮，「機製砂」是最可能代替河砂的物料，也適宜用作生產高性能混凝土。議會將於短期內開展第二階段研究。

New Publications 最新刊物

“Procurement Alert No. 001/13 on Recent Issues of Concern on Tendering Construction Contracts”

In May, “Procurement Alert No. 001/13 on Recent Issues of Concern on Tendering of Construction Contracts” was published to draw the attention of relevant stakeholders to the need to follow good practice in relation to procurement of construction contracts.

These concerns relate to contracts with quantities provided but not forming part of the contracts, deletion of “Extension of Time” clauses, and signing of undated Building Authority’s Specified Form for notification or certification of events which are yet to take place.

“Safety Alert No. 002/13 on Adoption of Method Statements on Sites”

To encourage wider adoption of Method Statements on Sites by the construction industry, the Committee on Construction Site Safety has drafted this Safety Alert, aiming to further enhance the safety of construction activities. It intends to provide contractors a reference when preparing Method Statements, reminding them to place a greater emphasis on protecting workers from possible hazards and risks associated with construction activities.

《採購提示 第001/13號 近期有關建造合約招標的關注事項》

議會在五月發布了《採購提示：近期有關建造合約招標的關注事項》，引導相關持分者注意就訂立採購建造合約時須依循的良好守則。

有關事項包括以「列有工料量但其並不構成合約一部分」的方式進行招標；在工程合約中刪除「延期條款」下的分項條款；及簽署未有填寫日期的建築事務監督指明表格以對仍未發生的事項作出通知或證明。

《安全提示 第002/13號 於工地採用施工方案》

為鼓勵業界於工地更廣泛採用施工方案，工地安全委員會草擬了此安全提示，以進一步提升施工項目的安全。此安全提示為承建商在擬備施工方案時提供參考，並提醒承建商應加強保護工人的措施，避免工人因工地施工活動而可能遭受的危害和風險。

Stakeholder Relations 與持分者聯繫

CIC Meets with ACEHK

To boost ties with industry stakeholders, the CIC holds regular meetings with different parties to update them on the latest CIC initiatives and activities. It is through close collaboration that we can push forward the development of the construction industry.

與香港顧問工程師協會會面

為保持與業界持分者緊密聯繫，議會定期到不同的業界團體進行探訪，並向團體代表匯報議會發展的新計劃及舉辦的活動。我們認為只有透過更緊密的合作，才可推動整個建造行業的發展。



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC briefed the members of the Association of Consulting Engineers of Hong Kong (ACEHK) on the CIC's latest undertakings during the meeting held on 9 May 2013
議會執行總監陶榮先生於2013年5月9日的會議上向香港顧問工程師協會委員簡介議會最新事務及項目

Construction Industry Training 建造業訓練

News 最新動向

Chief Executive Visits CIC Training Centre

HKSAR Chief Executive Mr. LEUNG Chun-ying visited the Construction Industry Council Training Centre in Kowloon Bay on 20 May to see first-hand trade workshops and to be briefed on the new training schemes.

CIC Chairman Mr. LEE Shing-see and CIC Director of Training & Development Mr. Charles WONG introduced the Enhanced Construction Manpower Training Scheme (ECMTS) to Mr. LEUNG along with other measures recently adopted to attract more young entrants to the construction industry, including the "Build Up" programme.

The Chief Executive then toured the training facilities at the centre and met with young trainees, inspecting the various workshops and even trying his hand at a few skills.

With a number of major infrastructure projects reaching their peak construction period, the CIC has been working closely with the Government and industry to meet manpower demands and attract new blood. In addition to attracting new entrants, the CIC is offering schemes to encourage in-service workers to upgrade and expand their skills.



Mr. LEUNG visited a painting, decorating and sign writing workshop, and learned to paint under the guidance of a trainee

梁振英先生參觀油漆粉飾科工場，在學員「指導」下嘗試掃油漆



Mr. CHAN Chun-kit (left), a CIC training course graduate, told Mr. LEUNG (right) about his experience of joining the construction industry

建造業議會訓練課程畢業生陳俊傑（左）向梁振英先生（右）分享自己加入建造業的經歷

行政長官到訪建造業議會九龍灣訓練中心

香港特別行政區行政長官梁振英先生於5月20日到訪建造業議會位於九龍灣的訓練中心，親身體驗各工種的運作，並了解最新培訓課程計劃。

議會主席李承仕先生和議會總監—培訓及發展黃敦義先生向梁振英先生介紹「強化建造業人力訓練計劃 (ECMTS)」，以及其他議會近期採取包括「Build 升」培訓計劃等的措施，以吸引更多年青人加入建造業。

梁振英先生於中心內參觀培訓設施，與年青學員會面，更於各個工場親自嘗試著手。

香港多項大型基建工程正進行得如火如荼，議會一直與政府和業界緊密合作，以應付人手需求，吸引新人加入建造業。議會更提供其他計劃讓現職於建造業的人士自我增值，提升技能。

Delegation Visits 代表團到訪



Mr. WONG Chi-hong, Director of the Labour Affairs Bureau, Macao SAR presented a souvenir to Mr. Charles WONG, Director – Training & Development of the CIC after the meeting held on 6 June 2013

建造業議會總監—培訓及發展黃敦義先生於2013年6月6日接待澳門特別行政區勞工事務局局長黃志雄先生，並獲致送紀念品



(4th right) Mr. Charles WONG, Director – Training & Development of the CIC presented a souvenir to the delegates from Jiangsu Provincial Association of Construction Safety and Equipment Management on behalf of the CIC after the meeting held on 8 June 2013

建造業議會總監—培訓及發展黃敦義先生（右四）於2013年6月8日與江蘇省建築安全與設備管理協會代表團會面，並代表議會向其致送紀念品

Construction Industry Training 建造業訓練

“A Dream Comes True” TV Series Encore

Continuing the success of “A Dream Comes True”, the documentary TV series jointly presented by CIC, Development Bureau and RTHK in 2012, in attracting new entrants to construction industry, a new TV series featuring more inspirational real life stories of construction practitioners will be produced and aired by the same three bodies in 2014.

The 13-episode new series will be divided into two parts. Part one will be broadcast on RTHK’s new digital terrestrial television channel early next year, while part two will be aired on TVB Jade during the second half of 2014.

Members of the industry are invited to contribute to the TV series by sharing their inspiring experiences or success stories. For enquiries, please contact the CIC at 2100 9110.



“A Dream Comes True” TV series aired in 2012 were well received by audience

於2012年推出的《總有出頭天》電視劇集反應理想

《總有出頭天》電視劇集載譽歸來

由香港電台、發展局及建造業議會於2012年合作推出的10集電視紀錄片《總有出頭天》，成功吸引不少新人加入建造業，效果非常理想。因此，三方將再度攜手製作以建造業從業員勵志故事為題材的電視劇集系列，於2014年推出。

該系列共13集，將分為兩輯，第一輯於2014年初於香港電台數碼廣播頻道播出，第二輯於下半年的無線電視翡翠台播出。

我們誠意邀請各業界從業員與我們分享成功經驗或勵志故事，讓節目內容更見豐富！

詳情請與建造業議會聯絡（電話：2100 9110）。



New trade courses are now available
新工藝課程現已接受報名

New Short Courses Offered

The Construction Industry Council introduced two new full-time short courses in marble fixing/laying, and curtain wall and aluminum window installation recently.

The Marble Fixing and Laying Course runs for 97 days full-time which covers training in marble polishing, welding technique, marble laying, furnishing and maintenance technique.

The Curtain Wall and Aluminum Window Installation Course lasts for 107 days, comprising 56 days of fundamental training on curtain walls and aluminum windows, as well as 51 days on-the-job training on curtain wall installation and technical assessment.

Trainees learn about structure and installation of aluminum windows and curtain walls, installation and removal of temporary scaffolding, leveling, operation of cutting equipment (including gas welding safety training), as well as gondola training.

Graduates will be employed by construction companies in these disciplines. Interested employers may contact CIC Trainees Career Support Department on 2100 9102 for further arrangements.

全新短期課程

建造業議會在4月及5月份開辦了兩項全日制短期課程—「雲石裝嵌班」及「幕牆及鋁窗裝嵌班」。

「雲石裝嵌班」訓練期97天，內容包括各種雲石打磨、切割技巧、雲石裝嵌、修飾及護理技術等。

「幕牆及鋁窗裝嵌班」為期107天，包括56天幕牆及鋁窗基礎訓練及51天在職工地安裝幕牆培訓及技術評核。

學員會學習鋁窗及幕牆基本結構及安裝、臨時支架安裝及拆卸、平水繩墨、操作切割工具（包括氣體焊接安全訓練）、吊船操作等。

畢業生可受聘於不同服務範圍的建築及工程公司。歡迎向學員就業輔導部查詢聘用事宜（電話 2100 9102）。

Job Fair in Sham Shui Po

The Construction Industry Council joined with the Hong Kong Federation of Trade Unions Sham Shui Po District Service Office, the Hong Kong Construction Industry Employees General Union and New Home Association to organise the "A Dream Comes True" Sham Shui Po Job Fair at Cheung Sha Wan playground on 2 June 2013. LegCo member for the labour functional constituency, the Hon. Bill K P TANG, officiated at the opening ceremony. A total of 20 contractors had on offer more than 300 job vacancies at the event.

Besides showcasing employment opportunities, other activities at the job fair included exhibits of training courses and site safety information, stage performances, and game booths. Despite the very hot and sunny weather, more than 500 people including job seekers attended the event, submitting around 400 application forms.



Job seekers receive information at the booths of employers
求職者到各公司的攤位查詢職位空缺

深水埗建造業招聘會

建造業議會與香港建造業總工會、工聯會深水埗地區服務處及新家園協會於2013年6月2日在長沙灣遊樂場聯合舉辦「總有出頭天」深水埗建造業招聘會。立法會議員（勞工界別）鄧家彪先生為是次活動主持開幕禮。當日共有20間承建商提供逾300個職位空缺，並即場接受申請。

除招聘外，其他活動包括課程推廣攤位、職安健展覽、舞台表演和遊戲攤位等。當日陽光猛烈，但仍有超過500名市民及求職者參與，並收到400多份職位申請表，效果理想。



Officiating guests were ready for the event kick-off
主禮嘉賓預備活動啟動儀式

Mentorship Programme Launches to Nurture Young Trainees

In a new effort to facilitate an organised and cross-generational exchange between incumbents and new entrants to the construction industry, the CIC will run a mentorship programme in the coming months aiming to nurture and strengthen trainees' confidence to join and remain in the industry.

The programme will invite experienced practitioners to act as mentors and provide guidance for trainees of designated full-time courses. Apart from professional knowledge and skills, mentors can share their work experience and good practices with their mentees.

Details of the programme will be released soon and your support will play an important part to its success.

開展「師友計劃」培育新生學員

為促進建造業界有系統的薪火相傳，以增強新入行者投身及留職於建造業的信心，建造業議會將於下月開始推出「師友計劃」。

該計劃將邀請富經驗的建造業從業員，以導師身分指導指定全日制課程之學員。除了專業知識和技能外，導師更可與學員分享其工作經驗和良好工作守則。

計劃詳情將於稍後公布，你的支持將為計劃奠下成功的基礎！

Events in Focus 活動一覽

ECMTS Attracts Well-educated Youth

The Enhanced Construction Manpower Training Scheme (ECMTS) is successfully attracting young people to join the industry. Amongst some 2,000 graduates, 40% are aged 29 or below. Some of them were tertiary educated and now are happy to work in trades such as bar-bending, fixing and formwork.

Wai-man, 24, received tertiary education in film and TV production before working in a related industry. But after a short while he realised his development in the industry was limited and the working hours were unsteady. Inspired by a CIC TV commercial that projected the construction industry as offering a stable livelihood and desirable income, Wai-man joined the bar-bending course in March this year.

Chun-kit is a 20-year-old who holds a higher diploma in toy design. After working as a quality controller of toy products for half a year, he became bored with the repetitive nature of the work. It was at this time he became aware through the news of the severe shortage of construction workers. He decided to join the timber formwork course. After three month's training, he said, "I'm fascinated by the trade and by its various practical skills and solutions, and I enjoy each time I successfully resolve class exercises."

Wai-man and Chun-kit both believe their education background is advantageous to their prospects of becoming a trade supervisor or even setting up their own subcontracting business.

The ECMTS has been able to nurture young people like Wai-man and Chun-kit to develop new work skills that will offer them a promising career in Hong Kong's construction industry.

Subcontractor Cooperative Training Scheme Recruitment Day

With the aim of attracting more fresh blood to the industry to meet the manpower demand of infrastructure developments, the CIC has launched the Subcontractor Cooperative Training Scheme (SCTS). A recruitment day to enable subcontractors to recruit suitable talent was held on 13 April at the Construction Industry Resources Centre.

The event was jointly organised by the Construction Industry Council and the Hong Kong Construction Subcontractors Association (HKCSCA). More than 500 job vacancies in eight key construction trades on a "first-hire-then-train" basis were provided on the day. The participating trade association also set up information booths to provide information on training, job requirements and prospects to the visitors.

More than 600 job-seekers attended the event and submitted applications for either the scheme or for the regular CIC training courses. Both the CIC and HKCSCA regard the response as a success in reaching the goal of recruiting newcomers for the Subcontractor Cooperative Training Scheme.

「強化建造業人力訓練計劃」吸引高學歷青年加入

「強化建造業人力訓練計劃」成功吸引不少年青人加入建造業。在至今約二千名畢業生當中，年齡在29歲以下的佔四成，其中不乏高學歷人士，他們亦樂意從事鋼鐵屈紮及模板等工作。

24歲的渭文持有影視製作方面的專上學歷，曾從事影視工作，可惜很快便發覺發展侷限，而且工作時間極不穩定。其後，他看見議會的電視廣告指「建造業人工高、出路好」及「晚晚可以回家吃飯」，遂於今年三月參加鋼筋屈紮課程。

20歲的俊傑持有玩具設計高級文憑，曾擔任品質管理半年，但每天重複的工作令他感到相當乏味。其時，他從新聞報導得悉建造業極缺人手，經過一番思量後覺得模板工要求良好運算、靈活思考及高度技術，於是報讀「木／鋁模板」課程。已習藝三個月的俊傑由衷表示：「釘板技巧真是博大精深、易學難精，每次經過思考完成習作時都很有滿足感。」

渭文和俊傑皆認為持有高學歷對從事建造行業甚有優勢，因為他們能較容易轉型作專項監工或開展分判生意。

「強化建造業人力訓練計劃」經已培育不少敢想敢做的學員，努力學習新知識及技能，為自己建造美好將來。



「分包商合作培訓計劃」招聘日

為吸納生力軍加入建造業以應付未來基建工程發展對人手的殷切需求，建造業議會推出「分包商合作培訓計劃」，而相關的招聘日亦已於4月13日在建造業資訊中心舉辦，讓承建商能招聘合適人員。

是次招聘日由建造業議會與香港建造業分包商聯會攜手合辦，共有八門主要工種提供超過500個「先聘請、後培訓」的職位空缺。參與的商會更設有攤位向求職者介紹各工種之培訓模式、工作要求及前景等。

當天有600多位求職者到訪及遞交求職申請表或議會全日制課程申請表。議會及香港建造業分包商聯會均滿意是次活動的成效，認為能有效為各工種的「分包商合作培訓計劃」招募合適學員。



“Build Up Ambassador” - Invitation for Nomination

To arouse the interest of the younger generation to work in the construction industry, to identify and recognise individuals who have high potentials and have displayed outstanding performance in the industry, as well as to elevate the professional image of the construction personnel, the Construction Industry Council is organising the first “Build Up Ambassador” Campaign. All construction industry organisations are welcome to nominate potential candidates to participate as ambassadors.

Ten “Build Up Ambassadors” will be selected from the “Practitioner Category” and “CIC Trainee Category”. Selection criteria include lively image, demonstration of exemplary attributes, positiveness and integrity.

The nomination deadline is 8 July. For details regarding nomination and awards, please visit our campaign’s website: www.hkcc.org/buildupambassador.

Should you have any queries, please contact the CIC at 2100 9140 or 2100 9138.

首屆「Build升活力大使」選舉提名邀請

為引發年青人對建造業工作的興趣，並發掘及表揚業內有潛質或傑出表現的人物，從而提升建造業從業員的專業形象，建造業議會現正舉行第一屆「Build升活力大使」選舉。歡迎各機構提名有潛質的人士參加成為大使。

選舉將選出來自「從業員組別」及「建造業議會學員組別」的大使共10位。評審準則包括活力形象、模範性、積極態度及誠信等方面。

截止選舉日期為7月8日。有關選舉及獎項詳情可瀏覽活動網頁www.hkcc.org/buildupambassador。

如對活動有任何查詢，歡迎致電2100 9140 或2100 9138 與本議會聯絡。

Young Lu Pan Award 2013

With the aim of commending outstanding and diligent young construction supervisors and technicians to inspire their commitment and sense of belonging to the industry, Kwong Yuet Tong (Hong Kong), the CIC and the VTC are currently organising the Young Lu Pan Award 2013.

This annual event is now at the selection stage and the results will be released at the prize presentation ceremony which will be held at the Lu Pan Temple on 20 July, Lu Pan Patron’s Day.

2013青年魯班選舉

由香港魯班廣悅堂主辦、建造業議會及職業訓練局協辦的「2013青年魯班選舉」，已完成報名及提名。活動旨在表揚建造業內具傑出表現及上進精神的青年人，並增強從業員對建造業的使命感及歸屬感。

活動現已進入甄選程序，頒獎禮將於農曆六月十三日「魯班先師寶誕」（即新曆7月20日），在西環青蓮台魯班先師廟舉行。



Construction Workers Registration 建造業工人註冊

News 最新動向

Simplified Training Courses Launched

Specified Training Courses (STC), which are custom-made for provisionally registered skilled workers, launched a simplified version of course assessment on 12 December 2012. After completing the STC of a respective trade and passing the course assessment, provisionally registered workers will be eligible to register as a skilled worker for that trade.

The Construction Workers Registration Board hopes that the new assessment mechanism will encourage provisionally registered workers to take the course, pass the assessment and become fully registered as soon as they can.

All 67 simplified STC are now open for enrollment. For details on course content, procedures and "points to note" for the assessment, please visit the Construction Workers Registration section on the Construction Industry Council website at: <http://cwr.hkcc.org/aboutus/estc.asp>

If you are a provisionally registered skilled worker but have not yet taken the STC, act now and enroll in a course relating to your trade.

簡化指明訓練課程

專為註冊熟練技工（臨時）而設的指明訓練課程已於去年12月12日起推出簡化評核機制。已註冊的熟練技工（臨時）在修畢相關工種課程及通過評核後，便可取得註冊熟練技工資格。

建造業工人註冊委員會期望新的機制能鼓勵持臨時註冊的工友盡快報讀課程，通過評核成為正式註冊技工。

全數67個簡化指明訓練課程現已接受報名，新修訂的課程內容、程序及評核重點請瀏覽建造業議會工人註冊網頁 <http://cwr.hkcc.org/aboutus/CSTC.asp>

持有有效臨時註冊而未報讀相關工種的指明訓練課程的工友，請及早報名。



Ir Davis LIU, Senior Manager of the Workers Registration Secretariat introduced the CRMS

工人註冊高級經理廖達超工程師簡介「建造業工人註冊管理系統」的發展背景

Events in Focus 活動一覽

New Registration System Rolled Out

The Computerised Registration Management System (CRMS) has been the backbone for construction workers registration, running for seven years. In view of the rising number of registered workers due to the booming construction industry, and the demand for more comprehensive construction manpower data, the CIC has rolled out the re-development of the registration system.

The new system, tentatively named Construction Workers Registration System (CWRS), will provide a more accurate, reliable and efficient platform for processing workers registration applications, collecting and retrieving registration data and site attendance records, as well as preparing various reports for analysis.

In a bid to understand the needs of contractors, trade unions and associations in relation to site attendance records and construction manpower data, and also to inform stakeholders of the progress of the redevelopment project, CIC organised three consultation sessions between 18 and 25 April 2013.

Around 300 participants, who attended the sessions, were introduced to the features and operation flow of the new system. A question and answer session provided valuable feedback from industry stakeholders.

The presentation handouts from the consultation sessions are available on the Construction Workers Registration section of the CIC website at: <http://cwr.hkcc.org/aboutus/Cinfo.asp>

新註冊系統推行

電腦化註冊管理系統一直是工人註冊的重要工具，使用至今已超過7年。有見近年建造業急速復蘇，令註冊人數不斷上升，業界需要更全面的建造業人力數據，議會已開始計劃重新發展電腦化註冊管理系統。

新系統暫名為「建造業工人註冊管理系統」，將提供一個更完善、準確及快捷的平台，為工人辦理註冊、收集及擷取註冊資料及工地出勤紀錄，以及編印各項報告作分析之用。

為了解各建造業承建商、工會及商會對提交工地出勤紀錄及建造業人力資料的需求，以及讓業界人士了解發展新系統的 work 進展，議會於2013年4月18日及25日舉行了3場諮詢會。

諮詢會簡介了新系統之特點及運作模式，同時聽取業界對提升新系統的意見。諮詢會反應熱烈，3場合共約有300人出席，參加者亦於會上踴躍發問及提出意見。

諮詢會當日的簡報已上載至建造業議會工人註冊網頁 <http://cwr.hkcc.org/aboutus/Cinfo.asp>

News 最新動向

ZCB Named “Champion” of Innovation at Engineering Industry Awards

ZCB has won the “Champion of the Innovation Award for the Engineering Industry” (construction category) organised by the Hong Kong Institution of Engineers (HKIE). In its inaugural year, the Award honours engineering inventors who dedicate their professionalism to improving our living quality and introducing the general public to innovative ideas.

“We are thrilled at this wonderful distinction. The Award celebrates the high quality work by our construction industry expertise, including architects, engineers and builders, and recognises what can be achieved through strong partnerships, a clear vision for a sustainable future and high quality delivery,” said Mr. YU Wai-wai, Chairman of ZCB.

“ZCB is fitted out with more than 80 cutting-edge environmental features. I would like to thank our project task force and consulting team for their concerted efforts to inject an incredible amount of innovation into the project. It’s their dedication that has earned us this prestigious recognition,” said Mr. Christopher TO, Executive Director of the Construction Industry Council.

The Innovation Award for the Engineering Industry aims to foster a spirit of innovation and to encourage advancement in technology in the local engineering industry. The Panel of Judges comprised leading figures in the local engineering industry. Criteria for selection included innovativeness, sustainability and practicality.

The Innovation Award for the Engineering Industry is the newest addition to a growing list of recognition earned by ZCB since its completion in June 2012.

“These accolades affirm the CIC’s commitment to promoting green and sustainable buildings and good practices in the industry, and recognise ZCB as a benchmark of quality sustainable building design. We hope these could inspire more innovative sustainable building practices in the industry,” added Mr. TO.

零碳天地獲頒工程創意大獎

零碳天地獲選為工程創意大獎（建造組別）得獎項目。此獎項由香港工程師學會首次主辦，旨在表揚工程師發明家對改善生活質素及向公眾推廣創新意念的貢獻。

零碳天地主席余惠偉先生表示：「獲得這項殊榮讓我們感到很興奮。這個獎項標誌着包括建築師、工程師及建造商在內的業界專才的成就，亦見證了各方群策群力、對可持續未來有共同理念和高效率工作下所達致的豐碩成果。」

建造業議會執行總監陶榮先生表示：「零碳天地設置超過八十多項頂尖環保技術。我希望藉此機會感謝項目專責小組及顧問團隊的通力合作，為項目注入大量創新元素，使我們贏得這項殊榮。」

工程創意大獎旨在促進本地工程業的創意精神，鼓勵工程界的技術發展。評審小組由本地工程界傑出領袖擔任，按項目的創新性、可持續性及工程實用性等多項準則選出。

而事實上，除工程創意大獎外，零碳天地自2012年6月落成後已屢獲殊榮。

陶榮先生補充：「這些榮耀肯定了建造業議會對推動綠色及可持續建築和良好作業模式的承擔，也確認了零碳天地作為高質素可持續發展建築設計的指標。我們希望零碳天地可為業界帶來更多具創意的環保建築意念。」



(1st left) Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, and (2nd right) Dr. Li Guiyi, Director - ZCB of the CIC attended the Innovation Award for the Engineering Industry Prize Presentation Ceremony
(左一) 議會執行總監陶榮先生及(右二) 議會零碳天地總監李貴義博士出席了工程創意大獎的頒獎典禮

Zero Carbon Building Limited Established

Zero Carbon Building Limited was established on 9 May 2013 under the Company Ordinance. The company is governed by a management board consisting of one chairman and seven members which provides strategic direction to achieve the vision of being an exhibition, education and information centre for zero/low carbon building design and technologies and for promoting low carbon living in Hong Kong.

The company is expected to receive the confirmation from the Inland Revenue Department in June 2013 of its charitable status to which charitable donations can be qualified for tax exemption within the scope of Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

零碳天地有限公司成立

零碳天地有限公司於5月9日根據《公司條例》註冊成立。零碳天地有限公司的董事會由一位主席及七位董事組成。董事會負責提出策略性方針，以實現成為零碳 / 低碳建築設計和科技的展覽、教育及資訊中心，及提高市民對可持續生活模式認知的願景。

該公司預期於6月可以獲稅務局確認為慈善團體，從而慈善捐款可根據《稅務條例》第88條獲得豁免繳稅。

ZCB Participates at Macau International Environmental Event

Dr. LI Guiyi, Director of ZCB, was an invited speaker at the Macau International Environmental Co-operation Forum and Exhibition in Macau held on 21 – 23 March 2013. The Forum was organised by the Government of the Macau Special Administrative Region with the theme on 'Sustainable Cities – The Way towards a Green Future'. Dr. LI introduced the concept, key features and performance of ZCB and later on joined the panel discussion session on 'Green Buildings – What is Currently Driving Best Practices in Design and Efficiency'.

零碳天地參與澳門國際環保活動

零碳天地總監李貴義博士於3月21日至23日期間獲邀出席在澳門舉行的澳門國際環保合作發展論壇及展覽並發表演說。是次論壇由澳門特別行政區政府主辦，主題為「可持續發展城市—邁向綠色未來」。李博士向與會人士介紹了零碳天地的設計概念、主要特徵及成果，亦參與了題為「綠色建築—探索設計和能源效益的最新與最佳方案」的專題討論環節。

Recent Visitors

ZCB continues to attract regional and international attention. Various delegations have recently visited ZCB including:

近期訪客

零碳天地繼續獲區內及國際團體關注。近期到訪零碳天地的訪問團包括：

Date of visit 日期	Delegation 代表團
9. 4. 2013	Representatives of the China Council for the Promotion of International Trade Guangzhou Committee 中國國際貿易促進委員會 — 廣州市貿易促進會
23. 4. 2013	 Regional Director (East Asia) and Director of the Steering Committee of C40 Cities – Climate Leadership Group C40城市氣候變化領導小組東亞區總監及督導委員會總監
29. 4. 2013	 Representatives of the Qing Hai Committee of Chinese People's Political Consultative Conference 中國人民政治協商會議青海省委員會代表
7. 5. 2013 & 21. 5. 2013	 Information Offices of 40 Mainland authorities led by the State Council (Hong Kong and Macau Affairs Office) 由國務院（香港和澳門辦公室）帶領的四十個中央政府部門新聞官員

The visits not only enhance the mutual understanding between CIC and the visiting parties, but also provide a good opportunity to promote ZCB as a showcase of the latest state-of-the-art eco-building design and technologies, which is one of the missions of ZCB.

這些訪問不單加強了建造業議會與海外機構之間的了解，亦有助零碳天地履行其使命，向世界各地的建造業展示環保建築的尖端科技及先進設計。

Events in Focus 活動一覽

Easter Family Fun Weekend a Hopping Success

Parents and children flocked to ZCB's first Easter Family Fun Weekend held on 30 and 31 March 2013. Despite the inclement weather throughout the Easter holiday, the two-day event attracted more than 5,000 visitors.

This event aimed to increase the awareness of ZCB and at the same time to mobilise support from the public towards low-carbon living and a sustainable future through an extensive array of fun-filled and educational activities, such as checkpoint search game, bamboo colouring, paper cutting and drawing, a recycled soap making workshop, and more.

As was done for the Christmas Open Day last year, free tours of the indoor exhibition area were offered for visitors to view ZCB's eco-building design and technologies. The event was also a day out for families to enjoy the fresh air. In the checkpoint game parents had the chance to explore with their children the various species of native trees planted in the landscaped area. Visitors were thrilled with an eco-car display, which allowed them to take a closer look at the features of electric and hybrid cars, and understand the benefits of eco-driving.

To evaluate the effectiveness of the event, an on-site survey was conducted. Of the 240 responses collected, more than 90% were first time visitors to ZCB, indicating that the event was effective in attracting people. The results also indicated that 90% of respondents were satisfied or very satisfied with the event arrangements. The most popular activities included the free tour of the indoor exhibition area, the eco-soap workshop and the checkpoint game.



Many visitors put their messages on the backdrop to show their support for low-carbon living.

很多遊人在活動背景版上留言以示對低碳生活的支持

「復活節智滿Fun」成效飛躍

零碳天地首屆「復活節智滿Fun」已於3月30日及31日在一眾家長和孩子踴躍參與下完滿結束。即使復活節期間下着大雨，亦無減大眾對支持環保的熱誠，兩天的活動共吸引了5,000多人入場。

這次活動旨在提升零碳天地的知名度，同時透過連串富趣味性及教育意義的遊戲，包括定位遊戲、竹片填色遊戲、剪紙及繪畫、環保肥皂工作坊等，推動大眾支持低碳生活和可持續發展。

一如去年聖誕節的開放日，遊人有機會免費參觀室內展覽館，了解零碳天地內的各類環保建築設計及科技。活動亦為家庭提供一個接觸大自然和呼吸新鮮空氣的機會，家長和小朋友一同在定位遊戲中探索園景區內的各種原生植物。活動當日亦設有環保車展覽，讓遊人近距離了解環保車的設計及性能，認識駕駛環保車的好處。

為分析這次活動的成效，我們亦進行了問卷調查，並收到240個回應。超過90%的到訪者是首次參觀零碳天地，反映活動有效吸引遊人。調查結果亦顯示接近90%的參加者對這次活動的安排表示滿意或非常滿意，而最受歡迎的活動則分別為參觀室內展覽館、環保肥皂工作坊及定位遊戲。



The two-day event attracted many families on their holiday

這兩天的活動吸引了不少家庭前來參加



Visitors took photos in front of the EVs
遊人在電動車前留影



Visitors were searching answers for the checkpoint game
遊人正努力找尋定位遊戲的答案

Thanks must go to the support from our Professional and Student Ambassadors who contributed their valuable time to be tour guides to introduce ZCB design to visitors. Special gratitude is also extended to CLP Power Hong Kong, Crown Motors Limited, Hong Kong Electric, and the Hong Kong Jockey Club for displaying their eco-cars, without which this event would not have been as successful as it was.

ZCB will continue to organise various activities to promote low-carbon living to the general public.

我們必須感謝各位專業大使及學生大使的協助，抽出寶貴時間在活動期間擔任導賞員，向遊人介紹零碳天地的設施；我們亦感激中華電力有限公司、皇冠汽車有限公司、香港電燈有限公司和香港賽馬會的支持，展出他們的環保車，令這次活動得以順利舉行。

零碳天地承諾繼續舉辦各類型活動向公眾推廣低碳生活。

Recycled Soap Workshop was well-received by visitors
遊人環保肥皂工作坊是其中一項最受歡迎的活動



Marco Polo Hotel Group Takes Inspiration from ZCB

After learning of the vision, mission and key features of ZCB, the Marco Polo Hotel Group invited Dr. LI Guiyi, Director of ZCB, to give a presentation to the annual gathering of the hotel group's managers and owners from across Asia on 18 April. The presentation was on how the concepts and technologies of ZCB could be applied to the development of new hotel buildings, retrofitting of existing hotels, and the operation of the hotel business.

零碳天地啟發馬可孛羅酒店集團的綠色意念

在了解零碳天地的願景、目標及特色後，馬可孛羅酒店集團邀請了零碳天地總監李貴義博士在4月18日舉行的酒店周年聚會進行演講，向集團的持有人及管理層講解如何將零碳天地的概念及技術，運用於發展新酒店、翻新現有酒店和改善業務運作。

Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心

News 最新動向

Group Visits Remain Popular

More than 40 groups, including from universities, secondary and primary schools, social agencies and neighborhood organisations, visited the Construction Industry Resource Centre between March and May this year.

The centre introduces visitors to the construction industry through interactive information platforms, simulators, various exhibits and facilities, and seminars on training courses which provide practical career and industry information. Through such group visits, the centre attracts young people to enter the construction industry and also helps job-seekers to select appropriate trades.

The New Home Association - an organisation that helps new arrivals adapt to living in Hong Kong - visited the CIRC to learn about construction training courses so as to encourage new immigrants from Shanwei to join the industry.



Interactive exhibits showcase industry information
參觀人士透過互動資訊平台及多元化的展品瀏覽行業資訊



Secondary school students learn about elementary training courses for new entrants
講座讓中學生了解入行課程



Guided-tours introduce the scaffolding exhibits
導賞團人員向參觀人士介紹搭建棚架

Construction Trades Experience Workshop Games

The Construction Industry Resource Centre has developed several trade experience games including the construction trades tiling game, wooden tenon (Luk Tong), and door-lock assembly in the workshop to enhance the experience for visitors.

Through these interactive games, visitors, especially students and potential new entrants to the industry, can not only explore their interests and strengths, but also plan their future studies and careers. Visitors can win fabulous prizes if they finish the tasks within a specified time.

Students assemble wooden tenon (Luk Tong)
學生們一同學習裝砌六通

建造工藝體驗工作坊

為提升參觀活動的吸引力，讓參觀者體驗建造業各工種的樂趣，資訊中心增設數項工藝體驗遊戲，包括：建造業工種方塊砌圖、裝砌木通樁（六通）及迷你門鎖。

工藝體驗可讓參觀人士，特別是學生及考慮投身建造行業人士親身嘗試與了解各建築工藝，發掘自己的興趣及所長，為計劃於建築業界升學及就業的朋友預早準備。參觀者如在各工藝體驗遊戲指定的時間內完成任務，更能贏取豐富禮品！



Events in Focus 活動一覽

Joint Recruitment Day for Shatin to Central Link Project

The CIC jointly organised the Joint Recruitment Day for Shatin to Central Link project with the MTR and five contractors including Chun Wo-Henryvicy-GTECH JV, Sun Fook Kong JV, Paul Y Construction Co. Ltd., VINCI Construction Grands Projets and Samsung-Hsin Chong JV to meet the increasing demand for construction workers.

The event was held at the Construction Industry Resource Centre on 16 March, aimed at recruiting workers for the MTR Shatin to Central Link project in different trades such as drainlayer, surveyor, and track worker. Job seekers were able to join the industry through the Contractor Cooperative Training Scheme (CCTS). The event was well received, attracting more than 500 job seekers who were able to be interviewed by employers at the recruitment booth.

沙中綫承建商聯合招聘日

針對業界對建造業工人的需求越趨殷切，建造業議會聯同香港鐵路有限公司及五間沙中綫承建商舉辦「沙中綫承建商聯合招聘日」。承建商包括：俊和一恆利一通用聯營、新福港聯營公司、保華建築有限公司、VINCI CONSTRUCTION GRANDS PROJETS及三星新昌聯營。

招聘會於2013年3月16日（星期六）假建造業資訊中心舉行，主要為港鐵沙中綫工程招請不同工種（例如地渠工、測量員、鋪軌工）人手，有志之士將有機會透過「承建商合作培訓計劃」的先招聘後培訓加入建造行業。當天活動反應熱烈，吸引500多名求職者到場，並即時獲各承建商於攤位面試。



Help desk for enquires and job applications
求職者查詢及遞交表格



Lining up for interviews with employers
求職者排隊等待跟僱主進行面試



Job seekers enquire about job details at recruitment booth
求職者向有興趣的公司查詢職位詳情

“Tiling Competition” held at CIC Training Centre Open Day

The Construction Industry Resource Centre held a mini-competition named ‘Tiling Game for Construction Trades’ during the Open Day of the CIC Training Centre on 12-13 April. Individuals and groups were requested to use 25 or 36 colourful bricks to form a complete work-trade diagram within 10 minutes. The game was developed to help participants understand more about the on-the-job nature of different trades in the construction industry.

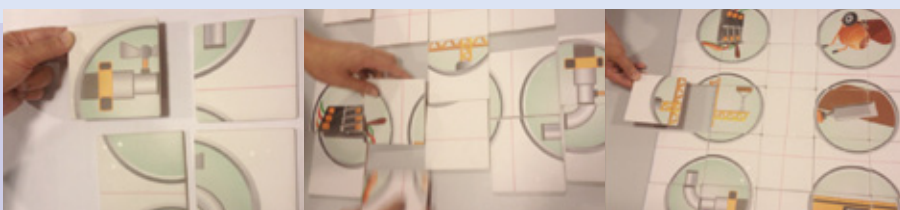
The Construction Industry Resource Centre’s Facebook page was also introduced to visitors during the Open Day and souvenirs were given to those who became members of the fan page on the spot.

建造業議會訓練中心開放日舉辦「建造業工種方塊砌圖」大比拼

建造業議會訓練中心於4月12至13日開放日舉行期間，於建造業資訊中心舉辦「建造業工種方塊砌圖」大比拼遊戲。個人或組合參賽者需在10分鐘內把25塊或36塊色彩繽紛、代表不同工種的圖案磁磚砌合成完整的工種圖案，寓學習於遊戲中，讓參賽者親身感受建造業各工種的工作性質。

於開放日期間，中心向參觀者介紹建造業資訊中心Facebook專頁，參觀者可即場加入成為會員並獲贈紀念品一份！

Construction Industry Resource Centre’s Facebook page
建造業資訊中心Facebook專頁
www.facebook.com/CICRC



Placing bricks together forms a complete work-trade diagram
把代表不同工種的磁磚方塊組成完整的工種圖案

Urban Density and Sustainable Development to be the Focus at SB13 HK

The industry has placed an increasing emphasis on green buildings in recent years, and incorporating this trend into high-density cities has been a challenge, yet an opportunity in the arena of sustainable built development.

This issue will be brought under the spotlight at the Sustainable Building 2013 Hong Kong Regional Conference (SB13 HK) organised by the Construction Industry Council (CIC) and the Hong Kong Green Building Council (HKGBC) between 12-13 September 2013 at the Crowne Plaza Hong Kong Kowloon East Hotel in Tseung Kwan O. Registration is now open to industry practitioners, with nine mandatory CPD hours to be offered.

With the theme of "Urban Density & Sustainability", SB13 HK will provide an excellent platform to gather international experts to foster the exchange of latest technologies and knowledge from a holistic approach in the discussion of a balance between urban growth and sustainable development.

The two-day conference features a series of keynote presentations and breakout sessions, in which the experts will share their fruitful research and valuable insights on topics including the impact of urban density on individual's livability and the city's economic growth; various town planning and social aspects including urban revitalisation, mega city and integrated design; government policies and visions; as well as latest innovations and labelling standards, with actual case studies on international and regional levels for a more comprehensive analysis.

Confirmed keynote speakers include Mr. WONG Kam-sing, Secretary for the Environment; Dr. LI Guiyi, Director of ZCB; Prof. John NG, Director of HKGBC; representatives from our international co-sponsors including Mr. Nils LARSSON, Executive Director of International Initiative for a Sustainable Built Environment (iiSBE) and Mr. Emilio Miguel MITRE, GBCe SB13 Conferences Coordinator and World SB14 Barcelona International Representative; as well as three other renowned scholars in the profession of sustainable development from the United Kingdom, United States and Hong Kong.

Apart from the programme, Green Building Tours will be arranged on the afternoon of the second day for conference participants who would like to obtain first-hand experience of green buildings. Three different, specially designed routes are available for selection and each of them covers three top-notch green building landmarks in different parts of the territory, showcasing successful real-life examples of sustainable building projects that accommodate different needs of a modern metropolis with a high population.

The SB13 HK is part of the SB Sustainable Building Conference Series, which is a pre-eminent international conference series on sustainable building and construction held on a three-year cycle. Apart from the SB13 HK, there are another 15 regional conferences in other parts of the world such as Singapore, Vancouver, California, Munich, Cairo and Dubai throughout the whole year. The best technical papers from all these regional conferences will be included into the World Conference to be held in Barcelona in 2014.

Do not miss this chance to grasp first-hand information on the latest research, policies and innovations in sustainable built development, a major focus of the industry's future development. For more details on the conference and online registration, please visit <http://www.sb13.org.hk>.



SB13 HK聚焦「城市密度與可持續發展」

近年，業界對綠色建築越見重視，而此趨勢更逐步融入人煙稠密的都市，為可持續建築發展帶來不少挑戰與機遇。

有見及此，建造業議會及香港綠色建築議會將於2013年9月12及13日假將軍澳九龍東皇冠假日酒店舉行「2013年度可持續建築發展香港地區會議」(SB13 HK)。會議現正接受業界人士報名，參加者可獲9小時持續專業進修(Mandatory CPD)時數。

SB13 HK將以「城市密度與可持續發展」為題，匯聚國際專才，就如何兼顧城市發展與可持續發展，進行全面的最新技術及知識交流。

會議為期兩日，與會專家將以連串主題演講及分組會議，就各個範疇分享研究成果及獨到見解，包括城市密度對個人居住環境和城市經濟增長的影響；城市更新、超級都市、綜合設計等城市規劃和社會發展事宜；政府現有政策及前瞻；最新科技和標籤制度標準，並會研究國際和地區層面的實例，令分析更見全面。

出席會議的講者計有環境局局長黃錦星先生、建造業議會零碳天地總監李貴義博士、香港綠色建築議會董事會成員伍灼宜教授；會議國際贊助單位的代表，包括International Initiative for a Sustainable Built Environment (iiSBE) 執行董事Nils LARSSON先生、GBCe SB13會議系列統籌暨2014年巴塞隆拿全球可持續建築發展會議代表Emilio Miguel MITRE先生，以及三位分別來自英、美及本港的知名學者。

除上述活動外，會議次日亦特設半日綠色建築導賞團，供希望親身感受綠色建築的人士參加。三條精心編排的路線分別途經本港各區三個頂尖綠色建築項目，參加者可任擇其一，透過參觀真實的成功例子，了解綠色建築如何在人口眾多的都市中配合不同需要。

SB13 HK是世界可持續建築發展會議系列其中一站，整個會議系列是可持續建築及建設方面的全球盛事，以每三年為一周期。除本港外，全球各地今年另有15場地區會議，分別於新加坡、溫哥華、加州、慕尼黑、開羅、杜拜等地召開，其中最優秀的論文將在2014年巴塞隆拿全球會議發表。

可持續建築是業界未來發展重點，SB13 HK可令業界人士掌握相關研究、政策及創新技術的最新資訊，萬勿錯過！有關SB13 HK詳情及報名，可瀏覽<http://www.sb13.org.hk>。

Good Practices & Updated Codes

良好作業方式及最新作業守則

Government Department 政府部門	Practice Code 作業備考	Source 來源
Development Bureau 發展局	Works Technical Circulars 工務技術通告： <ul style="list-style-type: none"> Rules for the Administration of the "Plumbing Installation" Category under the List of Approved Suppliers of Materials and Specialist Contractors for Public Works (只提供英文版本) 	
	<ul style="list-style-type: none"> Greening on Footbridges and Flyovers (只提供英文版本) 	
	<ul style="list-style-type: none"> Procedures in the Selection of Consultants for Small Consultancy Assignments (只提供英文版本) 	
Buildings Department 屋宇署	Circular Letter 通函： <ul style="list-style-type: none"> Code of Practice for Structural Use of Concrete 2013 混凝土結構作業守則2013年 	
	<ul style="list-style-type: none"> Continuing Professional Development Course for Registered General Building Contractors and Registered Specialist Contractors Applying for Renewal of Registration 為註冊一般建築承建商及註冊專門承建商申請註冊續期而設的註冊承建商持續專業進修課程 	
	<ul style="list-style-type: none"> Explanatory Materials to Code of Practice for the Structural Use of Steel 2011 《2011年鋼結構作業守則說明資料》 	
Labour Department 勞工處	Work Safety Alert 職安警示： <ul style="list-style-type: none"> Collapse of Concrete Beam 石屎橫樑倒塌 	
Architectural Services Department 建築署	Construction Indices 建造指數： <ul style="list-style-type: none"> Building Works Tender Price Index (BWTPI) for 4th Quarter 2012 2012年第四季建築工程投標價格指數 	

主辦：



獨家媒體伙伴：

明報

全力支持：



建造香港 攝影比賽

「我建造 您的未來」

香港作為國際大都會，別具一格的建築設計舉目皆是。然而無論是設計獨特的大樓、多元化的交通運輸系統，還是特色的公園及旅遊設施等基建項目，均完全有賴建造業精英親自打造。想知道鋼筋水泥如何配合超凡技藝？摩天大樓到底是怎樣建成？**現在就舉起你的相機，記錄各建築精英和各基建項目最精彩的一面吧！**

參加辦法

請填妥活動網頁內的報名表，上載你的參賽相片，並提供作品標題及不多於30字的簡介。

作品上載日期

2013年6月22日至7月19日

獎金及獎品

冠軍 (1名)：現金獎\$8,000及獎狀
 亞軍 (1名)：現金獎\$5,000及獎狀
 季軍 (1名)：現金獎\$3,000及獎狀
 優異獎 (5名)：現金獎\$1,000及獎狀

網最受讚相片

最受網民大讚獎 (1名)：現金獎\$2,000及獎狀



攝影比賽詳情，請瀏覽：<http://mingpao.com/cic2013.htm>

This document relates to the CIC Photo Competition. Should you require an English version of this document, please contact CIC Secretariat at 2100 9042 or via corpcomm@hkcic.org.

CIC EVENTS CALENDAR 2013 議會活動日誌

27.6-19.12

- Subcontractor Registration Scheme (SRS) Briefing Sessions (Thursday, once every month)
分包商註冊制度簡介會 (逢星期四，每月舉辦一次)
- SRS Registration Office
分包商註冊處

16.7

- Lu Pan Patron's Day Cocktail Reception
魯班先師寶誕酒會
- The Excelsior Hong Kong
香港怡東酒店

20.7

- Paying Respect at Lu Pan Temple & The "Young Lu Pan Award" Ceremony
魯班先師寶誕拜神儀式及「青年魯班選舉」頒獎禮
- Lu Pan Temple (Kennedy Town)
魯班廟 (堅尼地城)

24.8-22.9

- ZCB Low-Carbon Weekend Fair (Every Saturday & Sunday)
零碳天地低碳生活周末展覽 (逢星期六及日)
- ZCB 零碳天地

24.8

- CIC Photo Competition Award Presentation Ceremony
建造業議會「建造香港」攝影比賽頒獎典禮
- Construction Industry Resource Centre
建造業資訊中心

7-14.9

- Hong Kong Green Building Week 2013 and SB13 Hong Kong Regional Conference
香港綠色建築週2013及2013年度可持續建築發展香港地區會議
- Crowne Plaza Hong Kong Kowloon East and other venues (to be confirmed)
香港九龍東皇冠假日酒店及其他地方 (待定)

24.9

- Dinner Reception of the Hong Kong Construction Industry to Celebrate the 64th Anniversary of the PRC
香港建造界慶祝中華人民共和國成立64周年聯歡宴會
- Metropol Restaurant
名都酒樓

19.11

- Construction Industry Council Graduation Ceremony 2013
建造業議會2013年度畢業典禮
- Academic Community Hall, Hong Kong Baptist University
香港浸會大學大學會堂

29.11

- CIC Conference 2013 "Construction Innovation: Productivity & Technology"
2013年建造業議會研討會「建造業新領域：生產力與科技」
- Kowloon Shangri-la Hotel, Hong Kong
香港九龍香格里拉酒店

Announcement of Senior Appointment 管理人員履新



The CIC announces the appointment of Mr. Alex LEUNG as Deputy Director – Training & Development with effect from 1 July 2013. Mr. LEUNG joined the CIC in 2008 as Senior Manager – Council Services. He is a professional engineer and has been involved in various reputable infrastructure projects in Asia. Mr. LEUNG possesses extensive experience in project and organisational management. He has also proactively participated in education and training. Mr. LEUNG will assist in the management of the training, trade testing and workers registration operations of the CIC.

建造業議會宣布委任梁偉雄先生為副總監 — 培訓及發展，由2013年7月1日起生效。梁先生於2008年加入建造業議會為高級經理 — 議會事務。他是一位專業工程師，並曾參與亞洲區內多個著名的基建工程項目。梁先生具有廣泛的項目及機構管理經驗，他亦積極參與在教育及培訓方面的工作。梁先生將協助管理議會的培訓、工藝測試及工人註冊等工作。

FREE SUBSCRIPTION 免費訂閱

Register now. Send an email to <newsletter@hkcc.org> to get a free copy directly from the Construction Industry Council.
立即發電郵至<newsletter@hkcc.org>登記，免費訂閱由建造業議會直接發出的通訊。

ABOUT CIC NEWSLETTER 關於《建造業議會通訊》

CIC Newsletter is published quarterly by the Construction Industry Council (CIC). It reports news of the latest developments and recent updates of the construction industry in Hong Kong and is distributed to construction professionals and practitioners, as well as individuals who are interested in the area of construction.

The Editorial Board welcomes reproduction of any parts / articles in this publication. Please acknowledge the source if any material is reproduced.

《建造業議會通訊》由建造業議會每季出版，內容以報導香港建造業界最新動態及發展為主，並免費派發予建造業界的專業人士和從業員，及對建造業感興趣人士。
編輯委員會歡迎轉載本刊物之內容或文章，轉載時敬請註明有關內容之出處。